

DIÁLOGOS URBANOS

Confluencias entre arte y ciudad

I Congreso Internacional Arte y Entorno.
La ciudad sentida. Arte, entorno y sostenibilidad.
Próxima parada: Berlín-Valencia.

Celebrado en Valencia el 13, 14 y 15 de Diciembre de 2006.



CONGRESO:**Dirección:**

Joan Llaveria i Arasa

Organización:

Centro de Investigación Arte y Entorno (CIAE), UPV.

Comité Científico:

Joan Llaveria i Arasa

Joan Bta. Peiró López

Elías Pérez García

Joaquín Aldás Ruiz

José Manuel Guillén Ramón

Comité Organizador:

Luis Armand Buendía

José Luis Cueto Lominchar

Nuria Rodríguez Calatayud

Paula Santiago Martín de Madrid

Toni Simó Mulet

Pere Llaveria i Arasa

Secretaría Técnica:

Paula Santiago Martín de Madrid

Relaciones Internacionales:

Úrsula Schütz

Asistencia Técnica:

Silvia Molinero Domingo

PUBLICACIÓN:

Dirección: Joan Llaveria i Arasa

Subdirección: Luis Armand Buendía

Consejo editorial: Joan Llaveria i Arasa, Joan Bta. Peiró López, Joaquín Aldás Ruiz y José Manuel Guillén Ramón

Consejo de redacción: Silvia Molinero Domingo, Carlos Lacalle García y Paula Santiago.

Diseño y maquetación: Silvia Molinero Domingo y Luis Armand Buendía.

Traducción: Área de Apoyo Lingüístico a la I+D+i, UPV.

Imágenes: © los autores.

Textos: © los autores.

Edita: Centro de Investigación Arte y Entorno (CIAE), UPV.

Imprime: Gironés Impresores.

ISBN: 978-84-690-9563-8.

Este proyecto ha sido posible gracias a: la *Ayuda a la Organización de congresos, jornadas y reuniones de carácter investigador*, del Programa de Incentivo a la Investigación de la UPV, nº de referencia: PPI_04-05 y la *Ayuda para la difusión de congresos y jornadas de carácter científico, tecnológico, humanístico o artístico* de la Consellería de Empresa Universidad y Ciencia, Generalitat Valenciana, nº de referencia: ADIF 06/065.

Valencia, Enero de 2008.

PRESENTACIÓN

I Congreso Internacional Arte y Entorno. La ciudad sentida, arte, entorno y sostenibilidad.
Centro de Investigación Arte y Entorno, (CIAE) UPV.....05

El arte de construir ciudad.
Joan Llaveria i Arasa.....07

PONENCIAS

Arte, política, interferencias de lo político en lo público.
Joan Bta. Peiró17

Treinta años de ciudad terapia.
Dieter Hoffmann-Axthelm.....25

Después de la utopía de la modernidad. Urbanismo y arquitectura en Berlín.
Hans Stimmann.....39

La ciudad, a modo de paisaje escultórico.
Conversación con Miquel Navarro.....55

La relación espacio público/arte privado.
Sergi Aguilar.....67

Ceuti: un modelo de política pública aplicada a la promoción del arte.
Javier Gómez Segura.....81

La venganza del Si-Fan
Joaquín Aldás y Luis Armand.....91

COMUNICADOS

El boceto digital. De la idea a la creación.
Mariano Báguena Bueso.....101

Arte pública: as Configurações diferidas do espaço público.
Philip Cabau Esteves.....111

Urban Art en el barrio del Carmen de la ciudad de Valencia.
Juan Canales.....121

Injerencias seis perspectivas.
Juan Antonio Cerezuela.....133

Archivo documental de la calle.
José Luis Cueto Lominchar.....145

*Ciudad de Santa María de Guía, Un Paisaje Significativo para la
Difusión de Valores de Sostenibilidad desde la Pintura y la Poesía.*
Atilio Doreste y Ernesto Suárez.....159

Producción de deseos en el territorio urbano.
Lila Insúa.....167

<i>El arte de construir una ciudad moderna en el territorio. El Ejemplo de la Ciudad Bosque de Tapiola.</i> Carlos Lacalle.....	181
<i>El Barrio: un elemento constitutivo de ciudad que necesita de la participación ciudadana.</i> Inmaculada López Liñan.....	195
<i>Arte Público. Un enfoque interdisciplinar.</i> Emilio Martínez Arroyo.....	209
<i>La camiseta en la ciudad.</i> Silvia Molinero Domingo.....	217
<i>Injerencias: arte ciudadanía y patrimonio industrial.</i> Mau Monleón.....	227
<i>Santiago de Chile: La periferia como posibilidad.</i> Luis Montes Rojas.....	241
<i>Fantasías y realidades sobre una ciudad norteamericana ideal.</i> Adolfo Muñoz.....	253
<i>Sostenibilidad ciudadana</i> Armand-Thierry Pedrós Esteban.....	265
<i>La ciudad de las damas.</i> Nuria Rodríguez.....	279
<i>Reflexiones en una ciudad-patrimonio de piedra volcánica.</i> Isabel Sánchez Bonilla.....	289
<i>Lugares antropológicos y lugares vividos: Ruzafa como experiencia.</i> Paula Santiago Martín de Madrid.....	301
<i>Art, espai i ciutat, del site-specific a les visions.</i> Toni Simó.....	311
MESA REDONDA <i>Activisme i participació ciutadana. València, ciutat feta a cops de Salvem.</i> Miquel Guillem, Carla González Collantes, Xurxo Estévez, Joseph Pascual Requena Pallarés, Maota Soldevilla.....	333

TREINTA AÑOS DE CIUDAD TERAPIA

Thirty years of urban therapy

Dieter Hoffmann-Axthelm

Desde 1996 fue Asistente Secretario del Ministerio de Desarrollo Urbano, Protección Ambiental y Tecnología, y desde Diciembre de 1999 Director para el Desarrollo Urbano en el Ministerio de Desarrollo Urbano.

Resumen: La ponencia de Dieter Hofman se centra en reflexionar acerca del término que ha acuñado: terapia urbana, asunto importante en la organización previa de una ciudad. A su vez explica, a través de algunas obras, los 30 años de experiencia como urbanista y describe detalladamente algunos proyectos que se han llevado a cabo en la planificación oficial de Berlín, como la zona de *Friedrichstadt, Tiergarten, Friedrichswerder, Kreuzberg, Postdamerplatz*, etc.

Palabras clave: Berlín, terapia urbana, planificación urbana.

Abstract: Dieter Hoffmann-Axthelm reflects on the term “urban therapy”, and on the importance of intervention in some specific key areas of the city to achieve its regeneration. From his experience as an independent urbanist, Hoffmann-Axthelm describes in detail the historic traumas of the city of Berlin, and the controversial development of certain projects that have been carried out under Berlin’s official town planning, such as the *Friedrichstadt area, Tiergarten, Friedrichswerder, Kreuzberg, Potsdamer Platz*, etc.

Key words: Berlin, Urban therapy, Town planning.

Me alegro mucho de la temática de este congreso porque nos indica un poco el cómo se ha venido a llevar a cabo en Berlín una planificación urbana de intervención. Respecto al título de la conferencia, un tanto extraño, Berlín, 30 años de ciudad-terapia y no Berlín, 15 años de planificación urbana desde la reunificación... 30 años porque ha sido un camino muy largo, de tal manera que si no hubiera tenido a mi disposición estos 30 años no estaría aquí delante de ustedes, y si yo no hubiera conocido las heridas de la ciudad a través de la destrucción física, los traumas psicológicos de la población, pues probablemente todas estas ideas acerca de Berlín tras los años 90, pues no se hubieran podido poner en práctica.

¿A qué me refiero cuando hablo de la terapia urbana? Eso es lo que voy a abordar en primer lugar en mi ponencia, en la segunda parte subrayaré algunos puntos significativos de estos 30 años de experiencia, y en el tercer apartado abordaré algunos proyectos que han desembocado en la planificación oficial de la ciudad.

1

Con respecto a la primera parte, *la terapia urbana*, la terapia de la ciudad he de aclarar que es un término acuñado por mi mismo, que expresa experiencias muy personales. Para explicar este término voy a señalar dos circunstancias que todos conocen. Quien se dedica al urbanismo ha de enfrentarse al factor poder, porque en el gobierno de una ciudad, independientemente de como se organice en sus detalles, siempre se crea una tensión dialéctica entre política y administración. La administración tendría que considerar una cultura de planificación de por lo menos cincuenta años para defenderla con uñas y dientes, mientras que la política se ocupa más que nada de los efectos inmediatos, mediáticos, y renuncia a pensar a largo plazo, limitándose a uno o dos años vista. Pero si uno no es político y trabaja como urbanista libre pues solo tiene una posibilidad, que consiste en plantear desde fuera aquellas cuestiones incisivas y profundas que no se pueden plantear desde el interior. Cuestiones ineludibles que tanto la administración como la política municipal tienen que abordar finalmente.

Desde el año 1933 hasta el año 1945, Berlín fue la capital del Tercer Reich, por lo que desde 1942 a 1945 se destruyó prácticamente por completo. Por todas partes de la ciudad hay lugares relacionados con el terror nazi, o donde existen una especie de agujeros negros, porque ahí vivían judíos, o se asentaban empresas o negocios judíos. Y en el año 1948 se separó en dos mitades al hilo de la Guerra Fría... Ahora bien, ¿cómo afrontar desde fuera una ciudad de este calibre?

En cuanto a mis creencias en torno a la planificación pienso que una ciudad está en manos de los políticos, pero no solamente. Cada ciudad tiene su propia inercia. Por ejemplo Berlín occidental tenía en 1980, 2'5 millones de habitantes, no se puede movilizar esta masa así como así, ni física ni mentalmente, tal tamaño no se puede planificar en su totalidad, por lo que si uno quiere hacer algo tiene que tener un enfoque muy preciso e incidir en un solo punto.

Sé que es muy difícil cambiar lo que sea, y comprendí muy pronto que hay que abordar las cuestiones de forma terapéutica, y esto implica que hay que conocer muy bien las relaciones ocultas, y que no hay que acometer las cosas allí donde todo el mundo piensa que uno va a atacar, porque ahí estarán todas las líneas de defensa sino en otro lugar donde no se vigila.

He aquí el sentido de la acupuntura, es decir uno aplica la aguja en el dedo gordo del pie para curar el mal que está en el hombro, y no directamente en la espalda donde todos los programas de alta tecnología no pueden hacer nada. Ese es el procedimiento que yo elegí, pero claro eso es teoría, en la práctica de la ordenación urbana todo es muy diferente. Aquí hay que enfrentarse a la legislación de obras y de planes urbanos, eso es ineludible, pero el enfoque consistiría en encontrar aquellos puntos en los que se pueden provocar cambios. Otro aspecto sería el conocimiento del cuerpo de la ciudad, es decir, que uno hace un diagnóstico de la ciudad como si fuera un médico, y entonces uno puede detectar donde el cuerpo se está moviendo, cuales son los lugares donde hay que incidir. Finalmente aún limitándonos a la terminología medica, uno no puede tener la pretensión de curar la ciudad, es solo la ciudad la que puede curarse o destruirse a si misma. Se trata de lanzar los impulsos más correctos para que la ciudad misma vuelva a su propia forma. Berlín es una ciudad que estuvo dividida durante 40 años, que perdió su centro, que carece de cabeza, y claro, esta es la cuestión central: la terapia no puede significar una medicina invasiva sino que es más una terapia de acompañamiento para que la ciudad alcance la meta que de forma natural hubiera alcanzado.

2

Y esto me lleva ya a la segunda parte de mi ponencia y también al tema de este congreso, *La ciudad sentida, arte, entorno y sostenibilidad*. No voy a hablar mucho sobre arte. Aunque empecé trabajando en torno al arte dentro de la ordenación urbana, conforme avanzaban los años fui reparando en la necesidad de separar las cuestiones artísticas de las cuestiones de ordenación, o sea en separar las cuestiones relativas

al aspecto de la ciudad, el *atrezzo urbano* como dirían los italianos, o el *arte urbano* o el *arte en el espacio público*, del otro aspecto referido a las cuestiones duras de la ordenación. Por ejemplo ¿cual es la relación entre la ciudad y su periferia? ¿cual es el reparto de la población? ¿existen bolsas de pobreza, o *guettos* de extranjeros? ¿estamos consiguiendo crear barrios mixtos? Otra cuestión es cual es el aspecto del cuerpo tecnológico de la ciudad, si dicho cuerpo asfixia a la ciudad o si la hace más abierta y dinámica, si estrangula a los habitantes o fomenta su libre desarrollo.

Por otro lado es evidente que cuando uno aborda el tema de la ciudad pues tiene que abordar el espacio publico. En las lenguas de origen latino se habla de *espacio público*, y eso no significa solamente la calle o el tráfico sino - a pesar de Internet y la televisión - también implica la necesidad de la población de moverse en paz y seguridad dentro de la ciudad. No es un problema sólo estético sino una cuestión ligada a la sensación de vivir y de la habitabilidad de la propia ciudad. Todo lo que les estoy contando bajo este título: *Berlín, 30 años de terapia urbana* tiene que ver más con el espacio político y aunque el enfoque sea algo subjetivo, no creo que sea posible de otra manera.

No soy urbanista de formación sino que me convertí en urbanista porque he sufrido mucho la ciudad, en primer lugar la destrucción de la ciudad histórica, y después las acciones de rehabilitación de los años 60/70, un fenómeno de toda Europa, por lo menos en la Europa Central y del Norte. Parcialmente se reconstruyeron los barrios históricos en Estocolmo, en Bruselas, en el norte de Alemania... y también ocurrió esto en Berlín. Gran parte de la ciudad fue destruida por la guerra y más adelante al calor de la renovación de los años 60 y 70, se destruyeron otros barrios históricos incluyendo algunos monumentos.

La gran dificultad cuando se considera el caso de Berlín consiste en que a diferencia de otras ciudades como por ejemplo Parma o Turín, o la misma Valencia, es que el centro histórico se destruyó, por lo que hay edificios emblemáticos que carecen de entorno, y hay que explicar a los visitantes, e incluso a lo que viven allí, cual era la estructura de la ciudad. Es difícil explicar una historia de 800 años de la ciudad: no hay vestigios.

Imaginemos el esquema de una ciudad normal europea: una primera estructura con la capa romana, y la capa árabe. Y observamos un crecimiento paulatino, el formato más grande de la ciudad cristiana con sus torres, habituales en Europa, y en el exterior los barrios regulares

del s. XIX. Comparando con Berlín tenemos en el centro el núcleo urbano medieval con su castillo junto al río Spree, luego los suburbios del s. XVIII, marcado por los bastiones del s. XVII, y más allá de los suburbios hacia el norte, los principios de la ciudad del s. XIX y el modelo de tablero de ajedrez. Al llegar aquí tenemos que interrumpirnos aquí debido a la guerra, porque los bombarderos atravesaban la ciudad, desde el Oeste al Este... En imágenes podemos ver el centro histórico en uno de los días más significativos de la destrucción, en Mayo de 1943. Todavía se puede reconocer la trama, pero está claro que si durante dos años estas escuadras de aviones atraviesan la ciudad, pues no queda gran cosa, desolación y superficies vacías debido a los bombardeos y a las demoliciones de la posguerra. Aquí en *Friedrichstadt* pueden verse manzanas pero en la parte histórica sólo hay superficies vacías y algún que otro edificio aislado.

Ahora bien, el instrumento determinante para esta transformación de Berlín, no solo fue la guerra sino todo el urbanismo moderno. El imperativo de, tras doce años de terror y guerra, de acabar con la vieja ciudad y construir una completamente nueva. Aquí lo que ven es un sistema de tráfico rodado, la *Teoría Bandstad*. Arturo Soria¹ el urbanista español la formuló para Madrid en el s. XIX. En Berlín se empezó a aplicar a partir de los años 20 del s. XX.

Finalmente se proyectó esta ciudad de bandas del oeste al este, del norte al sur. La ciudad antigua se demuele a excepción de algunos monumentos históricos y se colocan después edificios altos dentro de las aperturas de esta trama que llega del este hasta el oeste siguiendo el valle del río Spree. Por encima de la trama de la ciudad antigua se colocó una red de carreteras y se practicaron grandes demoliciones, destruyéndose la estructura de la ciudad. Ahora les llevaré a dos lugares, dos heridas, de la ciudad histórica.

En primer lugar todo el eje de la *Friedrichstrasse*. Este es la parte sur de *Friedrichstadt* en la ampliación que se lleva a cabo en el barroco, en 1698, después en 1730, encontramos un sistema clásico, la estrella de tres puntas de la *Piazza Navona*, que quería entroncar directamente con la Roma imperial. Un emblema que muestra la continuidad con la tradición clásica y la pretensión de formar parte de las grandes naciones europeas. Queda muy poco de esta trama histórica después de la guerra... Antes de la transformación, todavía quedaban algunos edificios que nos indican la vieja estructura. Pero estos edificios aún en pie se demolieron e incluso desaparecieron las calles... Después, podemos ver que allí se ha creado una plaza redonda, totalmente separada de

la trama antigua... Siguiendo el esquema de la *Piazza del Popolo* de Roma, tenemos una plaza redonda totalmente aislada y a su alrededor una especie de gran caja. La razón es que detrás de estos edificios altos se había proyectado una autovía y que hacia el norte estaba el Telón de Acero, la frontera con el sector soviético en el Berlín Este. Es decir nos encontramos con un aislamiento doble, cara al tráfico y cara a la otra ciudad, la ciudad socialista. Se eliminaba la historia con una especie de tirita, un esparadrapo para colocar en la piel de la ciudad herida. Cualquier cosa que puede doler se tapa. Yo no conseguí olvidar este sufrimiento y por lo tanto empecé a desarrollar una estrategia alternativa.

Ahora me gustaría considerar otro lugar donde percibí un problema insoportable y que me llevó a querer intervenir. Me refiero a la *Wilhelmstrasse*, en la parte sur de *Friedrichstrasse*. Aquí tenemos el Muro, y la calle *Prinz Albrecht*, una dirección bastante temida durante el régimen nazi. En el nº 8 de esta calle - ahora *Niederkirchner Strasse* - y en los edificios colindantes estaban la sede central del terror nazi, la Oficina Central de la Seguridad del Reich, y la Comandancia y el Servicio de Seguridad de las S.S. El terror se organizó desde allí, así que se tapó todo por orden de los americanos y toda la zona se suprimió tanto del mapa de la ciudad como de la memoria del pueblo. El borrado se hizo de forma bastante eficaz, incluso hice alguna encuesta, pregunté a la gente, incluso a personas que estuvieron en esa prisión y no querían o no podían recordar. La amnesia fue bastante completa, pero así fue la situación en el 77-78... Como todo el aparato del espionaje de los nazis estuvo localizado ahí sólo vemos escombros, un desierto. De vez en cuando se depositaban los escombros procedentes de las demoliciones de *Kreuzberg*. Durante muchos años, estuve reclamando atención sobre esta zona a fin de que se renunciara a construir una autovía, para sacarla de cualquier ordenación urbana normal de edificios comerciales y poder dedicar la zona a un monumento. Pero lo que se está haciendo en la actualidad no tiene nada que ver con lo que yo idee en su día, pero esa es otra historia.

Otro punto neurálgico que sigue levantando ampollas es la destrucción del *Berliner Stadtschloss*, el Palacio Real. Aunque afectado por bombardeos se conservaba bien en su mayor parte. La RDA quiso destruir este edificio central del Imperio Prusiano, tal vez por orden directa de Stalin. Esta demolición privó a la ciudad de un referente. Prácticamente ningún berlinés sabe dónde estaba el palacio. Los turistas sí tienen algún interés en conocer los restos arqueológicos. Todavía no sabemos si va a volver a reconstruirse. Y no es una simple cuestión de conservación de monumentos artísticos, sino una cuestión terapéutica.

El problema es si la ciudad de Berlín vuelve a ser normal en su cabeza, o en su mente, cosa que todavía no se ha conseguido... Finalmente, el *Palast der Republik*, el Palacio de la República, que se está demoliendo para eventualmente reconstruir el viejo palacio de la ciudad. Toda esta zona es un vacío, la mayor parte de los berlineses lo ignoran, no van por allí y así tampoco lo ven como problema, o no dejan que ese problema les incomode.

Y ahora un último lugar donde puede percibirse la pérdida del centro histórico, del centro histórico de Berlín al norte del río Spree, donde estaba el Ayuntamiento burgués, la ciudad de los burgueses. Una zona al estilo centro-europeo normal y corriente... mucha densidad de construcción debido a ocho siglos de desarrollo urbano, destrucción por la guerra... y demolición en los años posteriores... Muy importante para mi labor en los últimos diez años es una manzana particular. Un lugar muy interesante para el norte de Alemania, es el centro cultural de los judíos, donde estaba la sinagoga y el baño ritual. Después de la expulsión de los judíos, los nazis colonizaron el lugar, se construyeron pequeñas casas. La guerra lo destruyó y después se demolió en los tiempos de la RDA.

3

Ahora paso a la tercera parte de mi ponencia. Hasta ahora sólo les he mostrado los puntos que forman parte de mi propia biografía y me llevaron a convertirme en urbanista. Todo empezó con un libro sobre la destrucción de la *Mehringplatz* - la plaza que les he mostrado anteriormente - que fue adoptado por los urbanistas y por los arquitectos. Continué con la Oficina Central de Seguridad, lo que se llama ahora *Topographie des Terrors* y luego seguí con un conjunto de propuestas para recuperar el centro histórico en cuanto fuera posible. Probé iniciativas semejantes en otras ciudades y en el año 1990, cuando se reunificó la ciudad y por fin podíamos actuar en la parte oriental, estas ideas de planificación urbanística ya estaban listas.

No quisiera empezar con las ordenaciones a partir del año 1990 sino que les voy a mostrar un poco mis propios proyectos de ordenación de los años 80. Esta es mi respuesta ante el problema de la plaza *Mehring*, una especie de compromiso entre la historia y la modernidad. Soy muy tozudo con esta estrategia de la intervención mínima. Si uno quiere trabajar sobre la memoria de la ciudad y si uno quiere señalar dicha historia y quiere recordar lo imprescindible es necesario trabajar con muchísima muchísima precisión sobre dónde se construyó, por dónde discurría la calle... Este trabajo se publicó a título particular en

una revista, ya que nunca fui empleado de la Oficina de Ordenación Urbana. Siempre he trabajado de manera independiente y la verdad es que es un poco raro que alguien que no haya estudiado urbanismo, que alguien que viene del campo de la filosofía reciba el cometido de planificar el centro histórico después de la reunificación... Mañana van a escuchar otra visión. El Sr. Stimman les mostrará la otra cara de la moneda como responsable de administración y les hablará de otra forma, pues tiene que enfrentarse a problemas muy diferentes. Quizás podrán conocer la visión oficial del periodo 1900-2006.

En el 91 cuando el Sr. Stimman vino de Lübeck a Berlín y se le nombró Director de la Oficina de Construcción en Berlín, me encomendó una planificación para el oeste del centro histórico - *Friedrichstadt* - y el extrarradio barroco. Más que abundar en la planificación voy a limitarme al tema de la terapia. Para mí este era el asunto decisivo durante una primera fase de la planificación. Se trataba de que la opinión pública tuviera claro dónde está la derecha o la izquierda porque el centro era un galimatías sin ubicación. Había que buscar las raíces. Yo sí que me crié en el este de la ciudad, pero la mayoría de los berlineses occidentales no conocían el este de la ciudad y viceversa.

Aquí está el centro histórico, dentro de los bastiones. En aquel entonces grandes arquitectos venían para hacer proyectos y miraban la *Potsdamerplatz* y la *Leipzigerplatz*. Pensaban que estaban en el centro de la ciudad pero este esquema muestra que la cuestión es mucho más compleja. Consideremos el Berlín del barroco. Querían buscar un homólogo de la plaza de *Potsdamer*. En las puertas de la ciudad medieval, se situaba la plaza de *Spittelmarkt* - porque había un hospital en la Edad Media - y justo aquí cruzaba un gran eje en tiempos de la RDA, una autovía que había que reconvertir. No se trataba tan sólo de recuperar la plaza, o del estrechamiento de la calle comercial sino también la función de este pequeño puente. Si todo el tráfico podía atravesar este pequeño puente en vez de usar la autovía todo lo demás, a partir de este pequeño punto de acupuntura, seguramente se arreglaría.

Comentaré a continuación la actuación en el barrio de *Friedrichswerder*. Estas dos parcelas son parques. Más al norte sobre las antiguas parcelas se construirían casas urbanas tan estrechas y tan altas como lo fueron en su día. A pesar de todos los atropellos cometidos *Friedrichstadt* ha recuperado su imagen de centro histórico europeo. Tras años y años de proyectos hemos tenido éxito y la gente va a estos lugares. *Friedrichstrasse* está arrebatando el rango a muchas calles comerciales de la parte occidental de la ciudad. Fue difícil dada la asociación de la *Friedrichstrasse* a la historia de la RDA. Durante 40

años tanto el suelo como los edificios estaban en manos del estado y en el proceso de privatización después del 90/91 se cometieron errores. El problema consistía en canalizar las inversiones de forma sensata sin necesidad de llenar el centro histórico de rascacielos, atendiendo a unas reglas básicas. Hubo muchas disputas, y desde luego mi posición no coincide con la del Sr. Stimmann.

En el 95 la situación había cambiado. Tuvieron lugar cambios políticos y administrativos. Es importante señalar que ya en el 92/93 el dinero ya no fluía tan alegremente. Uno se dio cuenta que Berlín no iba a ser un punto neurálgico mundial, sino que iba a seguir siendo una capital modesta. Berlín funcionaría como ciudad intermediaria entre el Oeste y el Este. En definitiva cuando Rusia, Bielorrusia y Ucrania se hubieran convertido también en Estados más normales. Nos dimos cuenta que no iba a llover el dinero. Ya no estaban los grandes promotores y algunos bancos casi fueron a la quiebra porque habían concedido hipotecas demasiado elevadas sobre los terrenos. Había que ser modestos. Era pues urgente redefinir la planificación y enfrentarse a las cuestiones más básicas: dónde va a estar el centro, dónde las zonas culturales, cómo podemos compaginar la estructura de la parte occidental con los edificios realizados bajo la RDA, y qué hacemos con el Muro, ese cinturón desolado que recorría toda la ciudad.

Querría mostrarles lo complejo de la situación. En negro ven los edificios existentes en el 95, esto es el *Tiergarten*, el Parque Central, el antiguo parque fuera del centro histórico. Aquí tenemos *Friedrichstat*, tanto la parte oriental como la parte meridional que pertenecía al occidente. Las mismas calles muestran que la parte occidental creció partiendo del antiguo centro histórico pero tras 40 años de división creó su propio núcleo y las conexiones con el Este se perdieron. Justo en este vacío durante el periodo nazi se pretendió construir una nueva ciudad, la *Welthauptstadt Germania*² con grandes edificios gubernamentales. No llegó a hacerse gran cosa y por lo pronto todo quedó demolido salvo el Parlamento, el Reichstag. Y después de la guerra se intentó crear un foro cultural junto al Muro,³ con vistas a una posible reunificación. Estos proyectos datan de los años 60 cuando los urbanistas aún trabajaban la ciudad en su conjunto, pero en los años 70 la ordenación urbana ignoró el Este. En occidente habían muchas zonas de rehabilitación a las que nadie iba. También vemos aquí una autovía, es decir un gran eje de tráfico que rompía la parte occidental con respecto al núcleo histórico. Zonas de intervención con grandes problemas de exclusión social. Y luego al Norte había una zona sin desarrollar, una tierra de nadie. Todo lo cual muestra que había que

recuperar el flujo entre el Occidente y el Este tanto al norte como al sur del *Tiergarten*. Pero claro cualquier planificación ha de desarrollarse bajo muchas limitaciones tanto políticas como administrativas.

Esto es un esquema de la planificación para el centro aprobado por los homólogos de la Generalitat y el Ayuntamiento de Valencia. Algunas de las tareas fundamentales no han sido abordadas. En los suburbios se ha hecho bastante. Otros proyectos recuperan algo de la trama antigua. En la zona del Patio de los Judíos tenemos un área cuya planificación ha sido aceptada. Aquí el proyecto aprobado para *Friedrichswerder...* y el intento de avanzar desde *Spittelmarkt* hasta *Kreuzberg... Kreuzberg* es un poco la zona de moda de los años 70 y 80, un barrio bastante étnico. Pero aunque la conexión entre *Spittelmarkt* y *Kreuzberg* sea fundamental hasta ahora no se ha hecho nada. Y aquí tenemos la zona de desarrollo del Potsdamerplatz, se ha creado un barrio totalmente nuevo pero es una especie de isla entre los otros barrios, no cumple una función de enlace y ya se había aprobado el proyecto cuando nosotros empezamos nuestra planificación. Aquí está la zona gubernamental que no podíamos tocar, aquí el proyecto de la *Alexanderplatz* que nunca se llevo a cabo pues es completamente irreal. Tampoco pudimos intervenir ahí porque ya se habían tomado todas las decisiones. Y tampoco fue posible extender nuestros proyectos hasta el sudoeste... ¿Cómo se llega desde el centro hasta éste suburbio étnico y densamente poblado? Los verdes berlineses fueron radicales y no nos dejaron intervenir. Otra derrota para nosotros es que nuestra planificación en esta zona del Berlín Oriental se estancó debido a presiones políticas. En este área ni se invirtió ni se construyó nada. Este es un territorio electoral del SPD, sucesor del Partido Comunista de la RDA... pero bueno finalmente habrá una implosión y la gente lo abandonará. La idea de nuestro proyecto era que junto a todos esos rascacielos se establecieran también comercios y pequeños talleres a fin de que hubiera un cierto desarrollo económico. No puede ser que aquí justo al lado de la *Alexanderplatz* y sus centros comerciales haya un suburbio que debería de estar situado a 20 Km. de la ciudad. En las próximas décadas nos encontraremos con una situación enfermiza porque hay dos realidades completamente diferentes que están muy juntas.

Comentaremos ahora el proyecto del Sr. Stimman actualizado por mí, no se trata del mismo que pudo verse en la Bienal de Venecia. Tenemos la recuperación en los años 80 de la trama más antigua de la *Friedrichstrasse*. Pero en el sur esto está totalmente deshilachado, habría que volverla a ordenar, y tanto en la versión oriental como en la



Innenstadt Berlin M 1:10.000
Zustand 1936/1940
mit Bestand ca. 1989 rot Überlagert



Bauten und Projekte nach 1989
3D Stadtmodell, Grundlage
Planwerk Innenstadt Berlin, 1999
Aktualisierte Fassung Nov. 2005

Neue Gebäude 1989-2005
Projekte 2005

occidental la estructura es bastante parecida, son zonas mono-funcionales donde en los últimos 15 años no ha habido ningún desarrollo. Una barrera entre el centro histórico, con sus estructuras recuperadas, y la estructura densa de *Kreuzberg*. Un cinturón de urbanizaciones que hay que romper para que exista un cordón umbilical entre *Kreuzberg* y el centro histórico. Si el centro histórico necesita ampliación *Kreuzberg* necesita conexión social y económica para que no se convierta en un guetto...

El problema del asfixiamiento de la parte oriental es que no se ha construido, tenemos la misma planificación que heredamos de la RDA. Desde el 90 no ha cambiado absolutamente nada y el estancamiento significa más problemas para el futuro y eso será bastante dramático. También tenemos el *Palast der Republik* de la RDA en proceso de demolición,⁴ un vacío en la zona central de la parte histórica con la *Fernsehturm* y la *Marienkirche*, la Iglesia de Sta. María, nuestra segunda iglesia en antigüedad e importancia. Esta es la situación después de nuestra planificación del 99.

4

Ya estoy llegando al final de mi ponencia, simplemente quisiera mostrarles algunas imágenes que reflejan que tenemos mucho trabajo que hacer. Berlín tiene una estructura urbana bastante malsana, una excesiva dispersión en la superficie, 3'5 millones de habitantes que viven en un área enorme. Este factor de coste se va a acentuar en el futuro. Es muy importante que haya acceso a los servicios puesto lo que se está produciendo es una segregación social entre los que viven en el centro y los que viven en el extrarradio. En el futuro habrá reagrupamientos, es decir gente que vive muy lejos de la ciudad volverá al centro por lo que el centro necesita disponer de espacio. Pero el problema es que el centro está rodeado de barreras, de zonas muertas, cementerios, ejes de tráfico, antiguas zonas industriales, vías de trenes que ya no se utilizan. En pocas zonas funciona la conexión con el extrarradio. Y luego en el Norte hay zonas completamente aisladas, casi podrían fundar una ciudad independiente de Berlín.

El centro de la ciudad tiene que comunicarse con la periferia y tiene que producirse una reacción para que las cargas del pasado puedan superarse. Es una labor ingente que solo puede llevar a cabo la iniciativa privada, aunque desde la administración pública tienen que crearse las condiciones y los incentivos. A veces la administración municipal cierra los ojos y los oídos. Es muy difícil hacerse escuchar cuando la administración se ocupa de cosas concretas, cuánto tiempo



Mapas de Berlín (detalles).

se pierde en el transporte, etc. Los problemas persisten si no se abordan y los beneficiarios de estas iniciativas no han de ser las grandes empresas, sino más bien los ciudadanos de a pie.

¹ Nota del Editor: Arturo Soria proyectó el modelo de 'Ciudad Lineal' donde el eje vertebrador de la ciudad sería una vía de comunicación de transporte público que uniría núcleos urbanos, y que a lo largo de la misma se dispondrían de forma continua las viviendas y edificios de servicios. La teoría permitía una disposición de bandas paralelas con una jerarquía social o funcional respecto al eje central, dejando otras bandas intermedias de naturaleza.

² Nota del Editor: Proyecto del arquitecto Albert Speer.

³ Nota del Editor: Se trata del *Kulturforum*, un conjunto de museos y salas de conciertos que de acuerdo a las ideas de Hans Scharoun pretendía crear un cinturón cultural que se extendiera desde la *Museumsinsel* hasta el *Schloss Charlottenburg*.

⁴ Nota del Editor: La polémica sobre la reconstrucción del Palacio Imperial destruido o la utilización de un edificio con usos culturales, refleja los diferentes criterios sobre el tratamiento de la memoria histórica y la valentía de una propuesta moderna, que asimilando el pasado, entronque con el desarrollo de la ciudad contemporánea actual y futura.

CIAE, UPV:

Director:

Joan Llaveria i Arasa

Comisión Científica:

Joan Bta. Peiró López

Joaquín Aldás Ruiz

José Manuel Guillén Ramón

Luis Armand Buendía

Componentes:

Julián Abril Ordiñaga, Joaquín Aldás Ruiz, Luis Armand Buendía, Guillermo Aymerich Goyanes, Juan Canales Hidalgo, M^a Del Carmen Chinchilla Mata, Antonio Cucala Félix, José Luis Cueto Lominchar, Juan Carlos Domingo Redon, Pedro Leoncio Esteban Fernández, José Galindo Gálvez, José Manuel Guillén Ramón, Juan Manuel Juan Martorell, Juan Llaveria i Arasa, Pedro Llaveria i Arasa, Alberto José March Ten, Eva María Marín Jordá, Joel Ricardo Mestre Froissard, José Miralles Crisóstomo, Sebastián Miralles Puchol, Silvia Molinero Domingo, M^a Dolores Pascual Buyé, Blanca Rosa Pastor Cubillo, Juan Bautista Peiró López, Nuria Rodríguez Calatayud, Paula Santiago Martín de Madrid, Isabel Tristán Tristán.

Centro de Investigación Arte y Entorno

Universidad Politécnica de Valencia

Camino de Vera s/n

46022, Valencia. España.

arte
entorno
Centro de Investigación



ciae@upvnet.upv.es

<http://www.upv.es/ciae>

Telf.: 963877000_ Ext: 74803/76910/76916